

天主教聖谷東區中文週訊



丙年將臨期第二主日

主曆二〇二一年十二月五日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 從高山傳來

D 4/4 依四十：3 Himmie Gustafson

1 5̣ 1 2 5̣ 2 | 4̣ 3 1 5̣ · | 1 5̣ 1 2 5̣ 4 | 3-00 |
 我聽見聲音從高山傳來，一天比一天響亮。

1 5̣ 1 2 5̣ 2 | 4̣ 3 1 5̣ 5 | 7̣ 7̣ 6 5 4 | 5-- |
 我聽見聲音從高山傳來，它說：「該預備道路，

0 5 | i i i 5 · 5 | i i i 5 · 5 | 7̣ 5 7̣ 6 5 4 | 5--- ||
 該預備道路，該預備道路，該預備道路主要來！」

歡迎禮

(求主垂憐經後)

介紹歡迎禮及問道者

問道者首次表示歸主

主禮：(向教友) 各位輔導及全體在場的主內兄弟姊妹，你們是否願意以祈禱、以友愛的行動支持他們，並陪伴他們追隨基督走信仰的道路？

全體教友：是的，我們願意。

頌謝天主

主禮：極仁慈的天父！我們感謝祢，因為祢曾藉多種方式引領這幾位兄弟姊妹接近祢，尋找祢，今天他們又在教會團體面前公開響應祢的邀請，決定繼續追求信仰。因此，上主，我們讚美祢，稱頌祢。

全體教友：上主，我們讚美祢，稱頌祢。

劃十字／授聖經

歡迎曲： 朋友們，我們歡迎你！

F 4/4

5 3 1 - | 2 3 4 3 2 - | 3 1 6̣ · 6̣ | 4 3 2 1 7̣ - |
 朋友們，我們歡迎你！歡迎你來主的聖殿裡。

5 3 6 3 | 4 2 5 - | 3 1 3 1 | 4 3 2 3 4 | 5
 恭聽主的聖言，一起歡唱讚美主：阿肋路

3 4 5 3 4 | 5 4 3 2 3 | 1 - - - ||
 阿肋路 阿肋路 阿肋路 亞！

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

讀經一：

恭讀巴路克先知書

五，1~9

耶路撒冷！請你脫去居喪、悲傷的衣服，永遠穿著天主光榮的華服，披上天主正義的長衣，把永生者光榮的冠冕戴在頭上，因為天主要在你內對天下萬邦顯示你的榮耀。天主給你起名永遠叫「正義的和平」與「虔敬的光榮」。

耶路撒冷！請起來，站在高處，向東方眺望：你看見你的子女奉聖者的命令，從西方到東方聚集在一起。他們喜形於色，因為天主終於想起了他們。他們曾離你遠去，由仇人押解步行；現在天主卻把他們再給你領回來；他們被人光榮的抬回來，像王子一樣；因為天主已命令夷平一切高山和永恆的丘陵，填平所有的山谷，使它們化為平地，讓以色列在天主的光榮下平安前行；森林和一切香樹要依照天主的命令，給以色列遮蔭涼；因為天主要在喜樂中，以祂固有的仁慈和正義，在榮耀的光輝下，親自把以色列領回來。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一二五

答：F 3/4

姜震譜曲

3 4 | 5 5 5 | 5 3 · 2 | 1 - - | 1 - 2 3 | 4 - 6 | 1 - 7 | 1 - - | 1 - ||
 上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

領：

一、上主率領俘虜回到熙雍，我們彷彿身在夢中。那時，我們滿心歡樂，我們引吭高歌。

二、那時，異民彼此說：「上主為他們作了大事！」上主為我們行了奇蹟，我們都滿心歡喜。

三、上主，求祢領我們重歸故里，好像沙漠中再見小溪。含淚播種的，必含笑收割。

四、他們且行且哭，出去播種耕耘；他們載欣載奔，回來背著麥捆。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致斐理伯人書

一，4~6，8~11

弟兄姊妹們：我每次祈禱，總是愉快地為你們眾位祈禱，因為你們從第一天直到現在、協助了宣傳福音的工作；我深信，在你們內開始了這美好工作的那位，直到耶穌基督再來的日子，必繼續予以完成。

天主為我作證：我是怎樣以基督耶穌的情懷愛你們眾人。我所祈求的是：你們的愛德日漸增長，滿渥真知識和各種見識，使你們能體認至善之所在。這樣，你們將向著基督的日子邁進，常保持純潔無瑕，並藉著耶穌基督，滿結義德的果實，使天主獲得光榮和讚美。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 6 -- | 3 -- | #4-2 | 3 -- |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。
 6 -- | 1 -- | 2-7 | 6 -- | 4 -- | 6 -- | 5 6 7 |
 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路
 6 -- | 6 -- ||
 亞。

領：你們應預備上主的道路，修直祂的途徑！

凡有血肉的，都要看見天主的救援。

福音：

恭讀聖路加福音

三，1~6

凱撒提庇留執政第十五年的，般雀比拉多作猶太總督，黑落德作加里肋亞分封王，他的兄弟斐理伯作依突勒雅和特辣曷尼地方的分封王，呂撒尼雅作阿彼肋乃的分封王，亞納斯和蓋法作大司祭。當時在荒野中，天主的話傳給匝加利亞的兒子若翰。他就來到約但河一帶地方，宣講悔改的洗禮，以得到罪的赦免。這應驗了依撒意亞先知書上所預言的：「在荒野中有呼喊者的聲音：你們要預備上主的道，修直祂的路！深坑山谷都要填滿，大山小丘都要剷平；彎曲的道路，要修直；崎嶇的途徑，要夷平！所有的人，都要看見天主的救恩。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

遣散禮

(證道後)

遣散曲：願上主的話堅固你

D 6/8

Christopher Walker

1 2 | 3 3 3 · | 4 3 1 3 4 | 5 5 5 · | 6 5 3
 願上 主的話 堅固你。願上 主的話 滋養你。
 2 3 | 4 4 4 · | 5 4 2 1 7 | 1 -- | 1 · 0 ||
 願上 主的話 安慰你 到永 遠。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： ON JORDAN'S BANK

WINCHESTER NEW

1. On Jordan's bank the Baptist's cry
Announces that the Lord is nigh;
Awake and hearken, for he brings
Glad tidings of the King of kings.
2. Then cleansed be ev'ry soul from sin;
Make straight the way of God within,
Prepare we in our hearts a home,
Where such a mighty guest may come.
3. For thou art our salvation, Lord,
Our refuge and our sure reward;
Shine forth, and let thy light restore
Our souls to heav'nly grace once more.
4. All praise, eternal Son, to thee
Whose advent set thy people free,
Whom with the Father we adore
And Holy Spirit evermore.

Text: LM; Charles Coffin, 1676-1749; tr. by John Chandler, 1806-1876, alt.
Music: Musicalishes Handbuch, Hamburg, 1690; adapt. by William H. Havergal, 1793-1870.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲：耶穌基督請來

D 4/4

Carey Landry

- 1 - 1 2 | 3 2 1 - | 2 - 2 3 | 4 3 2 - |
 1、耶 穌基 督請來！ 耶 穌基 督請來！
 2、厄 瑪奴 耳請來！ 厄 瑪奴 耳請來！
 3、耶 穌君 王請來！ 耶 穌君 王請來！
 3 - 3 4 | 5 4 3 - | 4 - 4 3 | 2-1 7 | 1 --- ||
 1、耶 穌基 督請來！ 請 居住 在我心 中。
 2、厄 瑪奴 耳請來！ 請 居住 在我心 中。
 3、耶 穌君 王請來！ 請 居住 在我心 中。

出堂曲：修直主路

C 4/4

- i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 5 0 3 | 4 3 2 5
 1、修直主路 預備主道， 為 真理的神 打 開 心門
 2、耶穌我主 還要再來， 在 我們中間 充 滿 恩典
 5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 - 0
 1、讓祂 能自由進入你的心中。 賀三納我們要歌頌！
 2、看哪！聖潔的祭司榮耀的王。 賀三納我們向主唱！
 5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 5 5 0 5 | 4 3 2 5
 全地要充滿讚美主的聲音， 耶穌是主！ 當受 欽崇！
 5 6 7 | i i 7 5 | 6 5 4 5 5 0 3 | 4 3 2 5 3 2 | 1 --- ||
 讓祂來掌管我們每一個人。 賀三納我們跟隨主！

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體求天主在蘇神父晉鐸廿八週年之際降福他。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天鄉永福。

蔡冰芝、萬裕追思舅舅劉世良（聖名若瑟）、舅媽林惠文，
求主賜天堂永福。

林武斌求主賜手術成功、家人平安。

鄭建熾追思羅斌，求天鄉永福。

張燕及聖心女中加州校友共同為陳瑞璋修女求主垂憐，
使其早升天國，安享天堂永福。

李綉妮求天主保佑朱康民執事早日康復。

戴銘全家追思母親戴菊寶，求天鄉永福。

侄仔 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

徐擘求仁慈的天主悅納父親徐國瑞（聖名伯多祿）的靈魂，
使他早日安息主懷、享天鄉永福，並求主保佑眷顧家人
平安健康。

Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
平安健康、萬事順遂。

趙儒民率子女為楊靖人求早日主內安息，獲天鄉永福。

Maggie 葉，值此歲末佳節將近之際，求天主降福保佑自己、
弟弟 Peter、Michael、妹妹 Nancy 及兒女子孫們和所有
親友們都平安健康幸福順利，並將一切榮耀歸於上主。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
求安息主懷、享天堂永安。

劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，
永享福樂。

童利孝、葛寧意為崔定民叔叔求安息主懷、天國永生。

童利孝、葛寧意為劉陳秧伯母、朱康民執事求早日康復。

賈濟華為劉媽媽單占淑的靈魂求安息主懷，享天鄉永福，
並求主安慰其家人。

林美娟為父親林英吹的靈魂祈求安息主懷、享天鄉永福。

林美娟、林承樂一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、
爸爸林英善、媽媽孫月珠、叔叔林英祿、林英唐、
孀孀榆水蓮、姊姊林秀芳、姊夫胡養善
求主賜靈魂安息、享天鄉永福。

林承輝一家為爺爺林柏春、奶奶邱瑪利亞、爸爸林英善、
媽媽孫月珠、叔叔林英祿、林英唐、孀孀榆水蓮、
姊姊林秀芳、姊夫胡養善求主賜靈魂安息、
享天鄉永福。

趙家兄弟姊妹感謝天主保佑全家大小平安健康，
求主賜先父趙洪耀、先母張世琪永享天福。

Bosco & Lisa 張為爺爺、奶奶、外公、外婆、爸爸、媽媽、
叔叔、Uncle Eddie、Auntie Mae 求安息主懷、天堂永安。

林秀枝一家為父母親及所有已亡親友求靈魂安息、
享天鄉永福。

林秀枝為無依無靠的煉靈求天主使他們早日脫離煉苦，
享天堂永福。

陳瑋追思父母親，紀念陳土訓、陳劉寶芬夫婦，
並為全世界的生命祈禱。

蔡珊珊、奕浩、宜靜追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜天鄉永福。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求主賜他們天堂永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉鏐、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、
童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、
林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、
朱康民執事、葉李吟新、胡維鈞、陳大安、李周從芝、
阮益謙、繆劉桂卿、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、
Emily Hsu、胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾。

為新亡者祈禱：董蕾華、顧耀珍、劉單占淑、崔定民、
陳瑞璋修女、林惠文。

教會消息欄

教宗三鐘經：

以祈禱點燃心靈，不要成為「昏睡的基督徒」

（梵蒂岡新聞網）教宗方濟各於 11 月 28 日將臨期第一主日
在梵蒂岡宗座大樓書房窗口主持三鐘經祈禱活動。他在
唸經前的講話中說，將臨期是為耶穌誕生做準備的時期，
等待上主來臨的時期。

教宗表示，即使在「一切似乎都要結束的時刻」，在
「困苦中，在生命的危機和歷史的悲慘情況中」，上主「來
拯救我們」，給我們指出醒寤和祈禱是需要走的大道，以免
「我們被困難、痛苦和失敗所吞沒」。「醒寤，是不讓心靈變得
懶散、靈性生活變得平庸。要當心，否則會成為『昏睡的
基督徒』，沒有精神動力、沒有使命熱忱和對福音的熱情的
基督徒。」

接著，教宗說，看到「坐在沙發上的基督徒」令人難過：
習慣、懶惰、平庸和惡習「將我們壓倒在地」，使我們對我們
兄弟姊妹的困難「無動於衷」。教宗敦促說，「要謹守心靈
免於懶惰，它是靈性生活和基督徒生活的最大仇敵」。

「懶散是令人跌入悲傷中的怠惰，它奪走生活的樂趣和
做事的意願。它是一種消極的精神、不好的精神，把靈魂

堂區消息

牢釘在麻木的狀況，竊取它的喜樂。人們從那種悲傷狀態而慢慢地向下滑，沒有喜樂。《箴言》中說，『你要謹守你的心，因為生命是由此而生』（四，23）。謹守心靈，意味著要醒寤！你們要警醒，謹守你們的心。」

教宗重申，基督徒的警醒有一個「基本成分」、「一個秘訣」，那就是祈禱。「是祈禱讓心靈的燈保持點燃。尤其是我們感到熱情在減退時，祈禱會點燃這熱情，把我們帶到天主前，帶到事物的中心」。

教宗邀請信眾在「繁忙的日子中」也不要忽視祈禱：要用心祈禱，不斷重複這句簡短的祈禱文，「主耶穌，請來」，事實上，這有助於內心保持警醒。教宗最後邀請信眾注視聖母，她「以警醒的心等待上主」。

誦唸三鐘經後，教宗特別念及這些天處在「嚴重危險」中的許多移民，他對在英吉利海峽、在地中海和白俄羅斯邊境的許多人的死亡感到難過。教宗也提到人口販賣的受害者，他們被折磨虐待，並被像奴隸一樣販賣。教宗保證為他們所有人祈禱、與他們同在。最後，教宗強烈呼籲，通過對話找到「尊重移民的人性」的解決途徑。

佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月

恭賀蘇神父晉鐸廿八週年

主曆一九九三年十二月五日晉鐸



慕道班啟事

12/11 主題：入門聖事(二)——聖體聖事

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六10AM到12PM在Zoom上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 12/6 晚八時配合將臨期研讀瑪竇福音一~二章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

• **始胎無原罪聖母節**：十二月八日，始胎無原罪聖母節，是罷工瞻禮日。本堂始胎無原罪聖母節彌撒時間如下：十二月八日（週三）8:30 AM, 12 PM, 7 PM（西英雙語）

• **本堂瓜達盧佩聖母慶典**

5:00 AM 黎明慶典；5:30 AM、8:30 AM 彌撒。

彌撒中有墨西哥街頭樂隊演奏。彌撒後在禮堂有咖啡及墨西哥麵包。

• **修會會士退休基金**：天主教洛杉磯總教區內堂區將於下主日為修會會士退休基金在彌撒中收第二次奉獻。

敬請大家慷慨解囊。支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton 請註明：Retirement Fund for Religious

• **將臨期和好聖事時間表**：12/20（週一）7:00 PM, 本堂；12/17（週五）7:30 PM, St. Denis（鑽石吧）；12/22（週三）7:30 PM, St. Lorenzo Ruiz（核桃市）。

• **佳節食物籃捐款活動**：本堂今年再次為有需要的家庭準備佳節食物籃。每個食物籃的成本是\$40。若您願意贊助，請將支票放在彌撒奉獻籃中。支票抬頭請寫 St. Elizabeth Ann Seton，並請註明“HELP Campaign”。若您想知道更多相關資訊，請看堂區週訊。

• **Together in Mission 2021: Forward with Faith**

本堂今年的籌款目標是 \$93,590。您可將捐信封交給堂區辦公室。大家也可到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊（在聖堂大門口）。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。